



ウィルソン・スコット Scott Wilson
2010年8月から国際交流員として、
浦添市役所国際交流課に配属される。
米國マサチューセッツ州出身

原文・和訳 ウィルソン・スコット

クリスマスのデザート

Christmas Desserts

クリスマスが近づいたら、周りの人に「クリスマスケーキの予約をしましたか?」とよく聞かれます。でもアメリカではケーキは普通誕生日パーティーのデザートだけだと思われており、「クリスマスケーキ」は日本の独特の習慣で、日本に来てから初めて聞いたものです。クリスマスにしか食べないフルーツケーキはありますが、石のように硬く、人気がなく、楽しみにしている人は皆無です。日本のようなクリスマスケーキがない代わりに、アメリカでは色々なデザートがあります。

As Christmas gets closer, I am often asked by the people around me if I have ordered my Christmas cake yet. But in the U.S., cakes are usually only thought of as a birthday party dessert. "Christmas cakes" are a unique custom of Japan, and I had never heard of them before coming here. While we do have a "fruitcake" in the U.S. that is only eaten around Christmas, it is as hard as a rock, not very popular, and no one actually looks forward to it. Instead of having a Christmas cake like in Japan, in the U.S. we have lots of different desserts during Christmas.

アメリカの伝統的なクリスマスのデザートといったら、パイが一番有名です。パイは種類がたくさんありますが、クリスマスに一番人気があるのは、秋に収穫ができるりんご、かぼちゃ、ペカン(ナッツの種類)という実で作られたパイです。「ジンジャーブレッドクッキー」というショウガ入り焼き菓子も大人気の伝統的なデザートで、人間の形にして「ジンジャーブレッドマン」を作るのはアメリカ人なら誰でも子どもの頃の思い出としてあると思います。牛乳、クリーム、砂糖、溶き卵で作られる「エッグノッグ」という甘い飲み物も忘れてはいけません。

Pies are the most famous traditional Christmas dessert in the U.S. While there are a variety of pies, those made from apples, pumpkin and pecans, all of which are harvested in the fall, are the most popular around Christmas. Gingerbread cookies are also a popular traditional dessert, and I think every American has the childhood memory of making gingerbread men. And you can't forget to have some sweet eggnog too, made with milk, cream, sugar and eggs.

デザートはもちろんそれだけではなく、地方の独特のデザートもあり、例えば私の妻が作ってくれる「バックアイス」というボールの形にしたピーナツバターとチョコレートのお菓子はオハイオ州の人しかわからないものです。素敵なデザートがいっぱいあるので、クリスマスの日に夕食をあまり食べずに、すぐデザートに入ってしまうのは珍しくありません。「だって夕食を食べて、デザートが食べれなくなったらもったいないでしょう」というのはアメリカ人のクリスマス時期の常識です。

That is not all of the desserts of course, and there are many other local, unique desserts as well. For example, my wife makes "buckeyes," ball-shaped peanut butter and chocolate candy that only those from Ohio state know about. Since there are just so many wonderful Christmas desserts, it is not unheard of at all for people to just dive right into dessert time without eating any dinner. For Americans on Christmas, it is just common sense: if you eat dinner, then that is just less room for dessert!

■ベビースクールの案内

月齢	実施日時	内容
5か月～8か月(浦添市民)	12/16(金) 受付 午後1時～ 午後4時	離乳食の調理実習(実習費300円) 各時期の固さや味などを実際に確認し、しよべ
4時～午後1時半	教室実施	定員20組

浦添市では、地域全体で子育てのお手伝いをしていくことを目的とし、生後4か月までの乳児のいる全ての家庭を助産師保健師・母子保健推進員が訪問します。

新生児訪問
保護者の希望により、助産師による新生児訪問を行っています。希望される方は、親子(母子)健康手帳に付いているはがき(リンクカード)を送っていただく。赤ちゃんの体重測定、おっぱいの状態の確認、母子保健事業の紹介などを行います。

母子保健推進員による訪問
新生児訪問を希望されなかったご家庭を対象に、母子保健推進員が訪問し、子育て支援についての情報をお伝えしたり、お話を聞いたりしています。お子さんと保護者の方が笑顔で育児をされている様子や育児についてのお話を聞かせてください。

特別な事情により、訪問を受ける事が困難な方は、市保健相談センター保健係までご連絡をお願いします。

■乳幼児健康診査のお知らせ

乳児一般健康診査	1歳6か月児健康診査	3歳児健康診査
通知対象者	通知対象者	通知対象者
受付時間	受付時間	受付時間
実施日	実施日	実施日

※親子(母子)健康手帳、エプロン、手ぶき用タオル、筆記用具を持参してください。

※調理実習になりますので、お子さんを預けてからの参加をお勧めします。お子さんを預ける事が難しい場合は、市保健相談センターでの託児も可能です。

※予約受付は、実施の1か月前から3日前までとなっております。市保健相談センターまで電話予約をお願いします。

※乳児健診は、事前に整理券の配布は行っておりません。

※衣服の着脱があります。替えのおむつ、おむつみを持参してください。

■高齢者インフルエンザ予防接種のお知らせ

接種費用	接種場所
1,000円	市内指定医療機関(個別通知書および市ホームページでご案内します。)

※健康診査対象者には、事前に通知を行います。

※健診予定日の都合が悪い場合は、連絡をお願いします。

■BCCの集団予防接種のお知らせ

実施日 12/13(火)

対象年齢 生後3か月～6か月未満

受付時間 午後2時～4時

整理券交付 午後1時半から

場所 市保健相談センター

※予防接種を受けるときは必ず、市から届いた予防接種票と親子(母子)健康手帳を持参してください。

平成23年10月1日～平成24年2月20日の期間中、高齢者インフルエンザ予防接種事業を実施しております。

対象者

- ①65歳以上の方
- ②60歳以上65歳未満の方であって、心臓、腎臓または呼吸器の機能に自己の身の辺の日常生活が、極度に制限される程度の障がいがある方など(身体障害者手帳1級相当の方)

接種場所 市内指定医療機関(個別通知書および市ホームページでご案内します。)

持参する物 市から郵送された予防接種票

ギャラリーでたのこ

おくま かほ(7才)

しまぶくろ ゆい(7才)

めかる りんか(小1)

神谷 優歌(小4)

平良 瑞希(小6)

Gallery Tedako

作品募集
(テーマは自由です)はがきで送ってください!
〆切りは毎月12日迄 氏名・年齢をお忘れなく!
〒901-2501 沖縄県浦添市安波茶1-1-1
浦添市役所国際交流課
☎876-1234 (内線2613・2614)

〈健康シリーズ〉66 絵本を通して、楽しい時間を持ちませんか?

浦添市では、乳児一般健康診査後期対象児(おおむね9～10か月児)にブックスタート事業を行っています。この事業は、親子が絵本の読み聞かせを通して、心あたたまる、楽しい時間をつくることを応援する運動です。

赤ちゃんの体の成長に母乳(ミルク)が必要なように、ことばと心を育むためには、抱っここのあたたかさの中で、優しく語りかけてもらう時間が大切だといわれています。ブックスタート事業では、肌のぬくもりを感じながら、ことばと心を通わせるかけがえのないひと時を「絵本」を仲立ちとして、楽しい時間をもつことを目的としています。

12月11日(日)は、乳児一般健康診査(9～10か月児)終了後、市保健相談センターで実施します。お子さんと保護者へ絵本の紹介や読み聞かせを行い、絵本5冊の中から1冊を贈呈します。絵本を見るお子さんの生き生きとした表情が、とても印象に残ります。ご参加をお待ちしています。

※生活保護受給者の方は、保護課が発行する「生活保護受給証明書」(接種費用が全額免除されます。)

※対象者②の方は、身体障害者手帳をお持ちです。

※本島内の地区医師会会員医療機関以外(老健施設、県外または離島)で接種を希望する方は、事前に市保健相談センターまでご連絡ください。

※接種費用の公費助成は、1人当たり1回です。

■保健相談センター 赤瓦屋根改修工事のお知らせ

保健相談センターの老朽化により、赤瓦屋根の改修工事を行っています。

工事期間(予定) 平成23年11月10日～平成24年1月20日

なお、工事期間中であっても、集団予防接種や乳幼児健診および大人の健診事業を予定通り実施します。

ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。